

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43369 TRADUCCION DE TEXTOS ECONOMICOS INGLESSES

Grupo 1

Presentación

Métodos y estrategias de la traducción al español de textos económicos ingleses.

Programa Básico

El objetivo del curso es estudiar los siguientes aspectos prácticos relacionados con la traducción empresarial: traducción de marcas comerciales, acrónimos, abreviaturas, metáforas, falsos amigos, neologismos, monedas, cifras, etc. El enfoque del programa tendrá como foco de atención el aprendizaje del estudiante y cómo resuelve los problemas que encuentra.

Objetivos

El aprendizaje de las peculiaridades de la traducción de textos económicos: métodos, técnicas, y problemas más frecuentes.

Programa de Teoría

1.- INTRODUCTION

- Translation
- Type of translations
- Texts and genres

2.- RHETORIC OF ENGLISH FOR BUSINESS AND ECONOMICS (EBE)

3.- DISCOURSE ANALYSIS

4.- DICTIONARIES AND SOURCES OF DOCUMENTATION

5.- TRANSLATION TOOLS

Programa Práctico

The purpose of this course is to study the practical issues involved in business translation. Emphasis will be put on developing students problem-solving abilities.

We will focus on issues relating to the following special difficulties:

- Names: trade mark, companies
- Acronyms, short terms, abbreviations
- Neologisms
- Metaphors

-
- False friends
 - Figures, quantities, currencies, etc.
 - Noun phrase: premodifiers
 - Passive voice

Students of this practice-oriented course are required to translate samples of these genres:

- News: economy and finance
- Promotional materials
- Business reports
- Economic / business /financial manuals
- Financial documents
- Business contracts
- Others: memos, notices, advices, invoices, etc.

Evaluación

1. An optional written work for students who wish to obtain A or A+ (Sobresaliente o Matrícula de Honor).
2. A compulsory final exam.

Bibliografía

- * DUDLEY-EVANS, A., W. HENDERSON (eds.) (1990), "The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse", ELT Document N° 134, London: Modern English Publications in association with the British Council.
 - * FUERTES OLIVERA, P.A. (1998), "Metaphor and translation: A case study in the field of economics", en FERNÁNDEZ NISTAL & BRAVO GOZALO (eds.)
 - * HALLIDAY, M. A. K., R. HASAN (1976), "Cohesion in English", London: Longman.
 - * HATIM, B., MASON, I. (1990), "Discourse and the Translator", London: Longman.
 - * RENKEMA, J. (1993), "Discourse Studies: An Introduction Textbook", Amsterdam: Philadelphia.
 - * ROBERTS, R.P. (1996), "Text and Translation" en Fernández Nistal, P., Bravo Gozalo, J.M. (ed.) (1996), "A Spectrum of Translation Studies", Valladolid: S.A.E., Universidad de Valladolid, pp. 37-54.
-